

Ilya Pushkin

The tender call of a small magic bell



イリヤ プーシキン

魅力的な鈴の呼び音

Ilya Pushkin

The tender call  
of a small magic bell

イリヤ プーシキン

魅力的な鈴の呼び音

Editing: Gillian Mimran

日本語の校正: 大久保裕美

Artist: Masha Tkachenko

© Pushkin Ilya  
Jerusalem, 2014  
[www.pushkin-japan.com](http://www.pushkin-japan.com)

## 私の尻尾がない夢

毎朝目が覚めると、  
逃げてしまった夢の  
尻尾だけを握っている。

尻尾を引き抜かれた私の夢は  
どこを歩き回っているの  
だろうか？

## My dreams without tails.

Every morning I wake up  
with only the tail  
of my escaped dream  
in my hands.

Where are  
my dreams wandering  
without their tails?

*Sayonara* – “Good-bye”, here: ”Farewell forever! ”

## 首になった恋人

恋人に言う  
「さようなら」は  
「お前は首だ！」  
のことだ。  
捨てられた恋人は  
大切な仕事場という  
愛する人の心を  
首になった者だ。

*Sayonara* from a lover  
sounds like “You are fired!”  
from a boss.

A rejected lover  
loses his  
dearest workplace –  
which is the heart  
of his lover...

## 心の言語

自分の心の話す言葉が  
わかるように  
日本語を勉強している。

I am studying Japanese  
in order to speak to my heart  
in the language  
it understands.

## 燃えやすい詩

消防車が  
すぐに来た。  
ベランダに立っている  
若い女性は  
ハンサムな消防士から  
一番火災が起こりやすい  
発火物のような  
自分の心を  
隠すことができなかった。

上手な消防士は  
全ての火事を  
消すことができるけれど、  
恋に落ちた彼女の心の中で  
燃え上がる炎を  
消すことはできない。

## The most inflammable poem

When the fire-engine arrived,  
a girl, who was standing  
on the balcony,  
couldn't hide  
from the young handsome fireman  
the most inflammable thing  
of all – her heart.

Experienced firemen  
can extinguish all types of fire,  
but a fire, that rages in the heart  
of a girl who fell in love,  
they can't put out.



もしまた  
近づいて来る  
消防車のサイレンが  
聞こえたら、  
「どこで火事が起こったの？」と聞かないで。  
その時  
あなたの心の中で  
炎が燃え上がっているの  
だろうから。

When the sirens of  
approaching fire-engines sound,  
don't ask where the fire is  
for it rages in your heart.

その夢は、  
一晩きりの  
ガールフレンドのように  
偶然私を訪れて、  
いなくなった。

別れの  
軽い悲しさだけが  
残った。

This dream  
like a girl for a night,  
unexpectedly appears  
then disappears forever.

Only something of the bitterness of departure  
remains.

もう一回私は傘を忘れた。  
だから、突然雨が降ってきたとき、  
もう一匹濡れ鼠が  
通りに現れた。

I forgot my umbrella again,  
and when unexpectedly  
the rain began,  
one more wet mouse  
appeared on the street.

## 最後の旅

自分の心に  
「準備中」と書いた札をかけ、  
親戚や恋人や友達の  
「さようなら」だけを持って  
永遠の寒さの中、  
氷ついた道を歩いて  
最後の旅に  
出かける。

途中で出会う  
孤独の寂しさは、  
忠実な道連れとして  
終わりまで  
私とともに  
旅に行く。

## The last trip

I lock my heart  
when “closed” is announced,  
and I take with me  
the “goodbyes” only  
of my dearest people,  
for I am going on my last trip.

Only the solitude,  
that I met on my journey  
like a faithful companion,  
will accompany me  
until the end.

## 魅力的な鈴の呼び音

再び  
愛の鈴の  
爽やかな音が  
私の心を  
起こした。

再び  
誰かが  
鈴の爽やかな音色で  
私の心を  
呼んでいる。

魅力的な  
鈴を  
鳴らしている  
あなたは  
どこ？

## The tender call of a small magic bell

The clear ring  
of love's small bell  
awakens my heart again.

Somebody  
with the sweet ring of  
the magic bell  
calls me again.

Where are you,  
who calls me  
with this magic bell?



“*Shinju*” is a lovers’ double suicide (when they cannot be together).  
Here “*sayonara*” means goodbye forever.

## 使い捨ての銃

「さようなら」で  
嫌いな裏切り者を  
殺すこともできるし、  
心中することもできる。

でもとにかく、  
「さようなら」は  
使い捨ての銃だ。

With the aid  
of “*sayonara*”  
you can annihilate  
a hated traitor  
or commit “*shinju*”.

But anyway,  
“*sayonara*” is  
a disposable weapon.

## 私の好きな日本のコッペパン

美味しいコッペパンを  
食べるためなのだろうか、  
コッペパンのような  
女店員の足を  
眺めるためなのだろうか、  
"アンデルセン"という  
パン屋を訪ねる。

## My favorite Japanese buns

Do I visit  
the "Andersen" bakery  
in order to feast on  
tasty buns,  
or in order to admire  
the legs  
of the Japanese salesgirls,  
that look like buns.

新しい女性が  
家に入る時には、  
たんすに  
彼女のための  
場所をつくり、  
心にも  
彼女のための  
場所を  
つくらなければならない。

When a new woman  
enters your house,  
you have to clear  
a place for her things  
in the wardrobe,  
and a place for the new love  
in your heart.

There are special coaches for women in Japan (due to women feeling intimidated during the crush of the rush hour).

知らずに私は  
女性だけの車両に  
乗っていた。  
君は好んで  
男女混合車両に  
乗っていた。  
どうやって私たちは  
逢うことができるのか？

I mistakenly boarded  
a coach for women,  
and you  
intentionally boarded  
a coach with men.

How can we meet?

In Nara (the old capital of Japan) deer walk freely in parks.  
Special food for the deer, “*shikaseibei*”, is sold there.

奈良に住んでいる男に  
角が生えてきたら、  
奥さんは彼に  
しかせんべいをやる。

If in Nara  
horns grow  
on the head of a husband,  
a wife feeds him  
*shikasenbei* –  
the food for deer.

Kyoto is an old capital of Japan. There is the greatest concentration of Japanese traditions in Kyoto.

*Roppongi* is a modern Tokyo district, where many embassies are located and many foreigners live.

*Gaijin* – “Non-Japanese”, rather a coarse name for a “foreigner”, which literally means *gaikokujin* (“outside-country person”).

外国人は  
六本木よりも京都に  
いっぱいいる。  
たいてい、  
より日本的なところには  
外国人が  
いっぱいいる。

There are more *gaijins* in Kyoto  
than in Roppongi.  
There are more foreigners  
in more Japanese places.

Harajuku-street is famous as a place for youth festivities and a tourist site.  
Kiyomizu-dera is the most popular temple in Kyoto.

原宿に近いことは  
女性の足の数で  
感じる。  
清水寺に近いことは  
土産屋の店の数で  
感じる。

The nearness of Harajuku  
you can feel due to  
the increase in the concentration  
of girls' beautiful legs.

The nearness of Kiyomizu-dera  
you can feel because of  
the increase in the concentration  
of souvenir shops

自分で作った詩を  
忘れてしまった時、  
「愛する女性は私を捨てた」  
と感じた。

When I forget my poem  
I feel as if my beloved  
has left me.



突然  
きれいに咲いた桜の  
写真を撮りたい  
という衝動に駆られた。  
でも鏡を覗き込んでもまだ  
日本人は見えない。

When I unexpectedly saw  
a beautiful blossoming sakura,  
I rushed to photograph it,  
but nevertheless  
I still can't see  
the reflection of a Japanese  
in my mirror.

Wasuremono is forgotten item.

車両の棚は  
忘れ物にとって  
一番都合の良いところだ。

A shelf in the coach of a train  
is the ideal place for  
“*wasuremono*».

面白い詩を書くより  
面白くない詩を書かないほうが  
ずっと難しい。

面白くない詩を  
どうしよう？  
火に投げてしまおうか、  
ずたずたに引き裂いてしまおうか、  
コンテストや雑誌に  
送ってしまおうか？

It's simpler to write  
a good poem,  
than not to write a bad one.

But what can be done  
with bad poems:  
throw them on the fire,  
tear them into little pieces,  
or submit them for a competition  
in a literature journal?

そのその言葉を  
詩に入れないのは、  
勿体ない。  
その言葉を  
詩に入れるために  
仕方がなく  
私は詩人になるつもり。

**It will be regrettable  
not to put this word  
into a poem.**

**I want to become a poet  
so I don't want to lose it.**

貝殻は  
海の携帯電話。  
耳にあて、  
海と話す。

The shell  
is the sea's telephone:  
I put it to my ear  
in order to talk to the sea.

的をはずした矢は  
「まだ、的は先だ」と  
あきらめない。  
幸せをはずした私は  
「まだ、幸せは先だ」と  
必死に欲している。

An arrow which  
has missed the target,  
thinks that the target  
is still ahead.

I have missed  
my happiness,  
but desperately hope  
that my happiness  
is still ahead.

梅雨では  
洗濯物も涙も  
ゆっくり乾く。

In the rainy season  
one's washing  
and one's tears  
dry slowly.

*Haiku* is a very short form of Japanese poetry – a 17-syllable verse form consisting of three metrical units of 5, 7, and 5 syllables (but this poem is written in free style).

月が池に映った。  
この月は  
私の心に映り  
私の俳句に移った。

The moon  
reflected in a pond  
is reflected in my heart  
and then  
goes into my *haiku*.



狭いアパートに  
引越した。  
物と詩の  
置き場所を  
見つけたけれど、  
太い詩人の  
居場所だけは  
見つけることが  
できなかった。

There was a place  
for things and poems only  
in a new narrow flat.  
But there is no room  
for a fat poet on his own.

クラゲの刺傷と  
裏切った恋人のキスは  
忘れるのが難しい。

The burn of a jellyfish  
is like the kiss of a traitor,  
difficult to forget.

Here “*sayonara*” means goodbye forever.

日本語を勉強する  
外国人にとって  
「さようなら」という言葉は  
一番難しい言葉だ。

だから、日本の女性から  
「さよなら」と  
言われても、  
外国人は  
いつまでもずっと  
彼女を待ち続けている。  
彼は彼女が決して戻らない、  
ということ  
理解することができない。

For a *gaijin*  
studying Japanese,  
the most difficult word  
is “*sayonara*”.

Because of this,  
when the *gaijin* hears “*sayonara*”  
from his Japanese lover,  
he continues to wait for her  
and can't believe  
she will never return...

## 野球のルール通りに

人に心を  
投げても、  
野球のルール通りに  
心が  
ミットで  
受け取ってもらえるか、  
バットで  
打ち返されるか  
わからない。

しかし、  
振られた心に  
一生懸命走って行って  
追いつくことが  
できる時もある。

## According to baseball rules

According to baseball rules  
the heart,  
that has been thrown at you,  
you may catch,  
and you may beat it off  
with a strong blow.

But after this  
you may run  
with all your strength  
after the heart  
that you rejected...

Last year the Japanese women's team won the world championship in soccer.

## 優勝者の秘訣

日本では  
奥さんが  
夫に  
家の奥で  
サッカーの秘訣を  
明かしている。

## Secrets of champions

In Japan,  
in their bedrooms,  
Japanese women  
reveal the secrets of soccer  
to their husbands.

Monument of a dog named Hachiko (near the Shibuya station) – is the favorite place of meeting of young lovers in Tokyo.

少女とハチ公前で  
七時に逢わなかったら、  
東京に住んでいなかった  
かもしれない、  
一度も若者で  
あったことがなかった  
かもしれない。

If you've never met  
with a beautiful girl  
at 7, in front of Hachiko,  
maybe  
you never lived in Tokyo  
or you were never young.



When the fishermen of Hokkaido pull out a heavy net with fish from the sea, they sing a song, called “*soran-bushi*”.

ソーラン節を歌いながら

私はソーラン節を歌いながら  
日本語の海から  
詩でいっぱい  
の網を  
毎日引きつづけていきたい。

同じ時、日本人の若い女の人は  
ソーラン節を歌いながら  
自分の夢の海から  
ハンサムなアメリカ人の  
結婚候補でいっぱい  
の網を引いている。

I'd like  
to pull out  
from the sea  
of the Japanese language  
a net, filled with poems

At the same time,  
Japanese girls pull out nets  
from the sea  
of their dreams,  
filled with American fiancés.

病気の動物が  
本能的に  
自分に必要な薬となる草を  
見つけるように  
私の病気の心は  
日本の風雅を  
見つけた。

Like a sick animal that  
instinctively stretches  
towards the healing grass,  
my sick soul  
yearns for Japan.

もう一回私は傘を忘れた。  
だから、突然雨が降ってきたとき、  
もう一匹濡れ鼠が  
通りに現れた。

I forgot my umbrella again,  
and when unexpectedly  
the rain began,  
one more wet mouse  
appeared on the street.

私にとって  
日本が普通の国と  
なったなら、  
日本人の女性が普通の女性と  
なったなら、  
富士山が普通の山と  
なったなら、  
私の心が見る力を  
失ったせいだろう。

If at some time  
Japan will become  
just another country for me,  
and a Japanese girl  
will become for me  
just an ordinary woman,  
and Fuji-san  
will become for me  
just a usual mountain,  
maybe my heart  
will have become blind?

いつも  
乗り遅れた電車の中にいた  
見逃された花嫁は  
また去って行くだろう。

When you miss a train,  
always you miss your bride  
who has left you forever.

## 思い出している時

過去を思い出している時は、  
地雷がある辺りを散歩しているようだ。  
過去の失敗や怨みや失望や  
間違いなどの思い出は、  
ひどい地雷みたいだ。  
爆破されないために、  
思い出す時、  
注意をしなければならない。  
特別に強い爆発が起こったら、  
あなたを  
思い出したからかもしれない。

## Remembering my past

makes me feel I am walking in a minefield.  
When I think of my past,  
these recollections become  
horrific, terrible mines.

I have to remember them very carefully  
in order not to blow up myself.  
But if a particularly strong explosion is heard,  
maybe it is because  
I suddenly remember you...



## 落ちること

年中ずっと何かが落ちている：  
秋に紅葉が落ちる、  
冬に雪が落ちる、  
春に花卉が落ちる、  
夏にひどい暑さで私が落ちる・・・

## Throughout the year

There is always something falling.  
In the fall, red leaves fall from the trees.  
In the winter, snow falls.  
In the spring, petals fall from the flowers.  
And in the summer,  
I fall because of the terrible heat.

*Kitsune* – a fox, turned to a girl.

詩は  
人生の表面の上のさざ波か、  
秘密の愛の子か、  
昇る日に向かっての  
今日初めてのよろしくか、  
深夜の星との会話か、  
心に忍び込んだ囁きか、  
恋するキツネの涙か、  
揺り籠からの呼び声か、  
生き埋めにした愛の叫びか、  
誰も知らない。

A poem is a ripple on the surface of life  
Or some kind of love conceived in secret.  
Or the first greeting to the rising sun.  
Or a conversation with the stars on a dark night.  
Or a whisper into a heart.  
Or the tears of a kitsune in love .  
Or a baby's cry from the cradle.  
Or the weeping of a love buried alive.  
Nobody knows.